Porównanie tłumaczeń Jana 12:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja, [jako] światło na ― świat przyszedłem, aby każdy ― wierzący we Mnie w ― ciemności nie pozostawał. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja światło na świat przyszedłem aby każdy wierzący we Mnie w ciemności nie pozostałby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jako światło\* przyszedłem na świat, aby nikt, kto wierzy we Mnie, nie pozostał w ciemności.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja, światło, na świat przyszedłem, aby każdy wierzący we mnie w ciemności nie pozostał. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja światło na świat przyszedłem aby każdy wierzący we Mnie w ciemności nie pozostałby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja przyszedłem na świat jako światło, aby nikt, kto we Mnie wierzy, nie pozostał w ciemności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja, światłość, przyszedłem na świat, aby każdy, kto wierzy we mnie, nie pozostał w ciemności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja światłość przyszedłem na świat, aby żaden, kto wierzy w mię, w ciemnościach nie został. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja, światłość, przyszedłem na świat, aby każdy, który wierzy w mię, w ciemności nie mieszkał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja przyszedłem na świat jako światłość, aby nikt, kto we Mnie wierzy, nie pozostawał w ciemności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja jako światłość przyszedłem na świat, aby nie pozostał w ciemności nikt, kto wierzy we mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, światłość, przyszedłem na świat, aby każdy, kto we Mnie wierzy, nie pozostał w ciemności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja przyszedłem na świat jako światłość, aby ten, kto we Mnie wierzy, nie pozostawał w ciemności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja przyszedłem na świat jako światło, aby ktokolwiek uwierzy we mnie, nie przebywał w ciemności. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszedłem na świat jako światło, aby nikt nie pozostał w ciemności, jeśli wierzy we mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli ktoś usłyszy moją naukę, a nie będzie jej przestrzegał, to Ja go nie potępię, bo nie przyszedłem, aby świat potępić, lecz aby go zbawić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я - світло, що прийшло у світ, щоб кожний, хто вірить у мене, не перебував у темряві. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja jako nieokreślone światło do określonego naturalnego ustroju światowego przyszedłem aby wszystek wtwierdzający jako do rzeczywistości do mnie w określonym zaciemnieniu nie pozostałby. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja, światło, przyszedłem na świat, aby każdy wierzący względem mnie, nie został w ciemności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszedłem jako światłość na świat, aby każdy, kto pokłada we mnie ufność, nie pozostał w ciemności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszedłem na ten świat jako światło, żeby nikt kto we mnie wierzy, nie pozostawał w ciemności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyszedłem na świat jako światło, aby każdy, kto Mi wierzy, nie musiał tkwić w ciemności. |

1. 1) <x>500 1:4</x>; <x>500 8:12</x>; <x>500 9:5</x>; <x>500 12:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:19</x>; <x>500 12:35</x> [↑](#footnote-ref-3)